



**ФЕДЕРАЛЬНАЯ  
АНТИМОНОПОЛЬНАЯ СЛУЖБА**

**УПРАВЛЕНИЕ**

**Федеральной антимонопольной службы  
по Республике Башкортостан**

ул. Пушкина, 95, г. Уфа, 450008  
тел. (347)273-34-05, факс (347)272-58-82  
e-mail: to02@fas.gov.ru

24.11.15 № 57 15294

На № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_

Заявитель:

ООО «СЛАЙБИЗ»

109147, г. Москва, ул. Воронцовская, 1/3  
корп.1 офис 2/комн.9

[slaibiz@yandex.ru](mailto:slaibiz@yandex.ru)

Заказчик:

ООО «Акрил Салават»

453256, г. Салават, ул. Молодогвардейцев, 30

[zakupka@snos.ru](mailto:zakupka@snos.ru)

**Уведомление № 372 -18.1/15**

**о поступлении жалобы и о приостановлении торгов  
до рассмотрения жалобы по существу**

24 ноября 2015 года

г. Уфа, ул. Пушкина, 95

Управление Федеральной антимонопольной службы по Республике Башкортостан руководствуясь частью 11 статьи 18.1 Федерального закона от 26.07.2006г. №135-ФЗ «О защите конкуренции» (далее – Закон о защите конкуренции), сообщает о поступлении жалобы ООО «СЛАЙБИЗ» (109147, г. Москва, ул. Воронцовская, 1/3 корп.1 офис 2/комн.9) на действия заказчика ООО «Акрил Салават» (453256, г. Салават, ул. Молодогвардейцев, 30) при проведении открытого запроса предложений на оказание услуг по предоставлению письменных переводческих услуг с английского языка на русский язык, с русского языка на английский язык, услуги верстки и оформления чертежей и текстовых материалов, заверение переведенных документов у нотариуса и заверение печатью лингвистической компании переведенных документов №64/10.11.15/АС/ЗП (№31502942217)

**УВЕДОМЛЯЕТ:**

1. О поступлении жалобы **ООО «СЛАЙБИЗ»** вх. от 19.11.2015 №14448
2. О необходимости приостановления торгов до рассмотрения жалобы по существу.
3. О назначении рассмотрения жалобы на 30.11.2015 года на 12 часов 00 минут по адресу: г. Уфа, ул. Пушкина, 95, в каб. 513
4. **ООО «Акрил Салават»** представить в Башкортостанское УФАС России документы согласно части 15 статьи 18.1 Закона о защите конкуренции и пояснения по доводам, изложенным в жалобе

0075288

Все объяснения должны быть представлены со ссылками на документы и нормативные правовые акты. Документы и информация просьба представить в оригиналах или копиях, в прошитом и пронумерованном виде с описью вложения, заверить печатью представившего их лица и / или органа.

Непредставление в указанный срок запрашиваемых документов (информации) по требованию антимонопольного органа влечет административную ответственность в виде штрафа.

Также сообщаем, что организатор торгов, оператор электронной площадки, конкурсная или аукционная комиссия, действия (бездействие) которых обжалуются, в течение одного рабочего дня с момента получения уведомления обязаны известить лиц, подавших заявки на участие в торгах, о факте поступления жалобы, ее содержании, месте и времени ее рассмотрения (часть 12 статьи 18.1 Закона о защите конкуренции).

Согласно части 18 статьи 18.1 Закона о защите конкуренции со дня направления уведомления торги приостанавливаются до рассмотрения жалобы на действия (бездействие) организатора торгов, оператора электронной площадки, конкурсной или аукционной комиссии по существу.

Согласно части 19 статьи 18.1 Закона о защите конкуренции в случае принятия жалобы к рассмотрению, организатор торгов которому в порядке, установленном частью 11 настоящей статьи, направлено уведомление, не вправе заключать договор до принятия антимонопольным органом решения по жалобе. Договор, заключенный с нарушением требования, установленного настоящим пунктом, является ничтожным.

Жалоба размещена в сети Интернет на сайте [www.bash.fas.gov.ru](http://www.bash.fas.gov.ru)

Направление настоящего уведомления посредством электронной почты и факсимильной связью в соответствии с частью 11 статьи 18.1 Закона о защите конкуренции является надлежащим уведомлением, о месте и времени рассмотрения жалобы.

Согласно части 13 статьи 18.1 Закона о защите конкуренции организатор торгов, оператор электронной площадки, конкурсная или аукционная комиссия, заявитель, а также лица, подавшие заявки на участие в торгах, вправе направить в антимонопольный орган возражение на жалобу или дополнение к ней и участвовать в рассмотрении жалобы лично или через своих представителей. Возражение на жалобу должно содержать сведения, указанные в части 6 статьи 18.1 Закона о защите конкуренции.

Заместитель руководителя



Р.Ф. Саляхутдинова



**Общество с ограниченной ответственностью «СЛАЙБИЗ»**

ИНН 7709961085  
ОГРН 1147746946731

ФАС России  
Рег. номер 13089615  
зарегистрирован 16.11.2015



*Иванов*

В Федеральная Антимонопольная Служба  
125993, Москва, Садовая-Кудринская, д.11 Д-242, ГСП-3

От ООО «СЛАЙБИЗ»  
ОГРН 1147746946731

г. Москва

16 ноября 2015 года

**1. Заказчик: ООО «Акрил Салават»**

Место нахождения/почтовый адрес: 453256, Республика Башкортостан, г. Салават, ул. Молодогвардейцев, 30  
Адрес электронной почты: [Zakupka@snos.ru](mailto:Zakupka@snos.ru), Телефон: (3476) 39-15-90

Организатор Закупки:

Наименование: ОАО «Газпром нефтехим Салават»

Место нахождения/Почтовый адрес: 453256, Республика Башкортостан, г. Салават, ул. Молодогвардейцев, 30

Факс:(3476)39-48-65, Телефон: (3476)39-31-07

Адрес электронной почты: [Zakupka@snos.ru](mailto:Zakupka@snos.ru)

**2. Участник размещения заказа ( Заявитель) ООО «СЛАЙБИЗ»** ИНН 7709961085,  
109147, г. Москва, ул. Воронцовская, 1/3 корп.1 офис2/комн.9 , контактное лицо:  
Алексеев Николай Александрович, 8(495)600-23-58, [slaibiz@vandex.ru](mailto:slaibiz@vandex.ru)

**3. Официальный сайт**, на котором размещена документация: <https://zakupki.gov.ru>  
( закупка № 31502942217 )

**4. Сайт Организатора**, на котором размещена документация:  
<http://www.gpns.ru/tenders/category/zakupki>

**5. Извещение о проведении Открытого Запроса предложений** № 64/10.11.15/АС/ЗП |

**6. Наименование закупки:**

Оказание услуг по предоставлению письменных переводческих услуг с английского языка на русский язык, с русского языка на английский язык, услуги верстки и оформления чертежей и текстовых материалов, заверение переведенных документов у нотариуса и заверение печатью лингвистической компании переведенных документов

**7. Дата опубликования извещения** о проведении открытого Запроса предложений:  
10.11.2015 года.

**8. Обжалуемые действия:**

1. Несоизмеримое с целями тестового перевода время, которое отводится на выполнение тестового задания, что нарушает п.1 ст. 1 ФЗ от 18 июля 2011 г. N 223-ФЗ и ставит под сомнение прозрачность закупки и отсутствие злоупотребления при установке тестового задания.

2. В нарушении статьи 3 ФЗ от 18 июля 2011 г. N 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц» в конкурсную, документацию включены условия, ограничивающие равноправие, справедливость, отсутствие дискриминации и устанавливающие необоснованные ограничения конкуренции не только по отношению к участникам закупки, но и на рынке банковских услуг (пункты 2.5.8.1., 2.9.1.5, 2.5.3.2. Документации о закупке).



3. В нарушение подпункта 12,13 части 10 статьи 4 ФЗ от 18 июля 2011 г. N 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц» Заказчик в конкурсной документации не указал: как показатель времени при выполнении тестового задания влияет на критерий неценовой предпочтительности ( качество перевода).

## 9. Доводы жалобы:

1. В качестве одного из критериев оценки Участника Закупки (пункт 2.9.1.5. Документации) указан критерий неценовой предпочтительности - Качество перевода, для чего Участникам предлагается выполнить тестовое задание.

Согласно Техническому заданию по закупке (раздел 5 Техзадания) для проверки качества и скорости перевода предусмотрена рассылка тестового задания на перевод объемом до 400 страниц электронного текста. При этом на выполнение тестового задания отведено 3 часа. При этом перевод должен быть адекватным полученному материалу (отсутствие орфографических, стилистических, лексических и синтаксических ошибок в переводе; связность изложения текста, соответствие стиля перевода стилю оригинала) и не искажать его смысл.

Регламентированных законом сроков работы переводчика и редактора не установлено. Но исходя из ПРАВИЛ СТАНДАРТИЗАЦИИ ПР 50.1.027-2014 ПРАВИЛА ОКАЗАНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ И ОСОБЫХ ВИДОВ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ УСЛУГ, утвержденных и введенных в действие Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 1 апреля 2014 г. N 279-ст для получения качественного перевода необходима работа как переводчиков, а если перевод выполняется несколькими переводчиками, то требуется редакция для приведения текста перевода в соответствие с единой терминологией.

Так, в течении одного часа один переводчик может качественно перевести до 1,5 страницы ( исходя из нормы 10-12 страниц текста за 8 часовой рабочий день) - не более указанного количества. Исходя из заявленного количества страниц (до 400 страниц) потребуется работы большого количества переводчиков.

При переводе документа несколькими переводчиками для получения адекватного текста и отсутствие стилистических, лексических ошибок, связанность текста, требуется редакция.

При этом исходя из Правил стандартизации ПР 50.1.027-2014, указанных выше, норма работы редактора по европейским языкам( фр., нем, англ) – 30 страниц в день. Т.е. чтобы отредактировать текст 400 страниц, переведенный в связи с жатыми сроками несколькими переводчиками и достигнуть указанных Заказчиком целей перевода потребуется не менее одного дня, а никак не 3 часа.

Таким образом, у ряда участников Закупки возможно уже заготовлен готовый перевод тестового задания либо есть договоренность с Заказчиком о тексте задания, которая позволит участникам заранее (за несколько дней) подготовить тестовое задание согласно целям Заказчика, что идет в нарушении основного принципа закупки товаров, работ, услуг, указанного в пункте 1 ст. 3 Федеральный закон от 18.07.2011 N 223-ФЗ "О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц", а именно принцип равноправия и отсутствие необоснованных ограничений конкуренции по отношению к участникам закупки;

Также обращаем внимание, если допустить, что можно перевести и предоставить тестовый перевод за 3 часа, то методика оценки Качества переводов, указанная в Документации закупки никак не учитывает время как один из параметров Качества перевода, Методикой оценки прописано как показатель времени при выполнении тестового задания влияет на критерий неценовой предпочтительности ( качество перевода). Если допустить, что при выполнении тестового задания в указанное Заказчиком закупки время 3 часа две компании выполняют одинаковый по показателям перевод, но за разное время, например, в разницу 15 минут, то в связи с отсутствием временного показателя оценки



качества, возникнет неопределенность в связи с присуждением баллов и определения победителя запроса предложения.

Данное положение нарушает подпункт 12.13 части 10 статьи 4 ФЗ от 18 июля 2011 г. N 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц», в соответствии с которыми Заказчик обязан в конкурсной документации указать четкие критерии по которым проводится сопоставление конкурсных заявок и порядок сопоставления заявок на участие.

2. В пункте 2.5.8.1. Документации указано одно из требований для обеспечения заявки на участие в Запросе предложений – предоставление финансового обеспечения заявки на сумму 7 352 931,37 рублей в виде банковской гарантии.

В пункте 2.5.8.4. перечислены банки, куда можно обратиться для получения банковской гарантии для запроса предложений. Всего перечислено 54 банка.

Считаем, что указание на ограниченное количество банков ведет к ограничению конкуренции на рынке банковских услуг. Так, правом выдачи банковской гарантии согласно спискам Министерства финансов РФ обладают 340 банков. ( см. Перечень банков, соответствующих требованиям пункта 3 статьи 74.1 Налогового кодекса Российской Федерации по состоянию на 01.10.2015. Информация официального сайта Министерства финансов Российской Федерации:

[http://www.minfin.ru/ru/performance/tax\\_relations/policy/bankwarranty/#](http://www.minfin.ru/ru/performance/tax_relations/policy/bankwarranty/#)

Таким образом, при участии в Запросе предложений можно обратиться только к шестой части банков из 340 возможных.

Федеральный закон от 18.07.2011 N 223-ФЗ не содержит требования и конкретизацию о видах и порядке обеспечения заявки на участие в запросе предложений. Но при этом исходя из Стандарта осуществления закупочной деятельности отдельных видов юридических лиц, утвержденным ФАС России и опубликованном <http://fas.gov.ru>, форма предоставления обеспечения заявки не может приводить к недопущению, ограничению или устранению конкуренции не только среди участников закупок, но и на соответствующем рынке, например, на рынке банковских услуг.

Указание только шестой части количества всех возможных банков ведет к ограничению конкуренции на рынке банковских услуг и вынуждает обратиться потенциальных участников только в строго ограниченные банки.

3. Согласно пункта 2.5.8.1. Документации Участник закупки должен предоставить финансовое обеспечение заявки в виде банковской гарантии на сумму 7 352 931,37 рублей ( Семь миллионов триста пятьдесят две тысячи девяносто тридцать один рубль 37 коп.)

Считаем, что размер финансового обеспечения не сопоставим с предметом договора (договор услуги переводов) и начальной (максимальной) ценой договора. Так, требование о 5% обеспечении заявки - это требование пункта 14 ст.44 ФЗ от 05.04.2013 N 44-ФЗ "О контрактной системе в сфере закупок товаров, работ, услуг для обеспечения государственных и муниципальных нужд", тогда как в случае с запросом предложений по закупке для ООО «Акрил Салават» данное положение не может применяться и 44-ФЗ не распространяет свое действие на такого рода закупки и такого вида заказчиков.

4. В соответствии с пунктом 2.5.3.2. дополнительным требованием к Участникам закупки является Наличие опыта оказания услуг по предмету закупки (не менее 1 исполненного договора стоимостью не менее 20% от начальной максимальной цены за последние три года, предшествующие дате окончания подачи заявок). Таким образом, требуется наличие за последние три года хотя бы одного контракта не менее чем в 29 400 000 рублей.

Такое положение резко ограничивает круг участников Закупки вплоть до конкретно определенных компаний.. А если у компании небольшие контракты по 7-8 млн. рублей в нефтегазовой сфере, но их 4-5 контрактов ( что в сумме будет давать 29 млн. рублей и более), то это также может являться показателем обширного опыта по заявленной тематике.



Наличие такого дополнительного требования к Участникам (не менее 1 исполненного договора стоимостью не менее 20% от начальной максимальной цены за последние три года, предшествующие дате окончания подачи заявок) жестко ограничивает круг участников и нарушает принцип равноправия и отсутствие необоснованных ограничений конкуренции по отношению к участникам закупки ( ст. 3 223-ФЗ), а также ставит под сомнение эффективность использование денежных средств, выделяемых на услуги перевода, так как компании-участники, которые будут допущены с такими требованиями, могут заведомо завышать стоимость работ(услуг) при отсутствии здоровой конкуренции.

**На основании вышеизложенного просим:**

1. Признать Требование пункта 2.9.1.5. Документации по запросу предложений не соответствующими требованиями ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц» от 18.07.2011 №223-ФЗ и принять решение о внесении изменений в документацию о закупке, указанию адекватного времени для тестового перевода и сокращению количества страниц согласно нормативам работы редакторов, переводчиков.

2. Признать Требование пункта 2.5.3.2 Документации по запросу предложений не соответствующими требованиями ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц» от 18.07.2011 №223-ФЗ и принять решение об изменении данного пункта либо его отмене.

3. Признать Требование пункта 2.5.8.1. Документации по запросу предложений в части количества банковских организаций не соответствующими №223-ФЗ и принять решение об изменении данного пункта.

4. Признать Требование пункта 2.5.8.1. Документации по запросу предложений не соответствующими №223-ФЗ в части суммы банковской гарантии и правомерности установления финансового обеспечения и принять решение об изменении данного пункта либо отмене.

Приложения:

1 Копия Выписки из ЕГРЮЛ ООО «СЛАЙБИЗ» .

2. Документация о запросе предложений № 64/10.11.15/АС/ЗП

С уважением,  
Генеральный директор



Осколков Андрей Сергеевич